

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-ТОПОНИМЫ С ЛЕКСИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ «FAMILY LIFE»

Ярошенко Диана Александровна

студент Института Филологии, Елецкого Государственного Университета Имени И. А. Бунина,
РФ, г. Елец

Трегубова Юлия Алексеевна

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, Елецкого Государственного Университета
Имени И. А. Бунина, РФ, г. Елец

Фразеологизм, или фразеологическая единица – устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функции отдельной лексемы. Значение фразеологизма не определяется значением слов, входящих в состав фразеологической единицы, что представляет определенную трудность для перевода, так как понять, что подразумевает собой та или иная фразеологическая единица, используя буквальный перевод практически невозможно.

Наука, изучающая фразеологические единицы (фразеология), как самостоятельная лингвистическая дисциплина появилась относительно недавно – в 40-50ых гг. 20 века, хотя предпосылки для появления этой науки встречаются в работах А. Потебни, И.А. Бодуэна де Куртенэ, А.А. Шахматова, К. Бругмана, Г. Пауля и других. Следует отметить, что теоретические основы функционально-семантического анализа фразеологических единиц в рамках лексикологии впервые были разработаны Ш. Балли.

В своем исследовании мы опирались на материалы А.В. Кунина, представленные в «Англо-русском фразеологическом словаре» [2], вот почему нам интересно его видение проблемы.

А.В. Кунин в «Англо-русском фразеологическом словаре» дает такое определение: «фразеологические единицы или идиомы – это отдельно оформленные единицы языка с полностью или частичным переосмыслением значения» [2, с.7]. Он также определяет пословицы как афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме [1, с.300], а поговорки рассматривает как коммуникативные фразеологические единицы, не связанные с пословицами.

Материалом для нашего исследования послужили английские фразеологические единицы с лексическим компонентом «family life».

В каждом народе семья является основополагающей, базовой ячейкой общества. Понятию семьи уделяется много внимания и в религии, и в ментальном сознании народа. Традиции, праздники, обряды зачастую направлены на укрепление семейных уз и проводятся в семейном кругу. Именно поэтому, концепция семьи нашла свое отражение и в фразеологии в том числе и английского языка.

Сопоставительный анализ фразеологизмов с концептом «семья» поможет выявить сходства и различия между фразеологизмами английского и русского языков, сходства и различия в национальном отношении к тому или иному явлению

Проанализировав материалы, представленные в «Англо-русском фразеологическом словаре», мы выявили 199 фразеологических единиц, которые имели в своем составе лексические

компоненты тематического блока «Family life»:

- 1) Mother 11%: *mother`s darlings make but milksop heroes* - из маменькиных сынков героев не выйдет;
- 2) Father 8%: *the wish is father to thought* - желание - отец мысли;
- 3) Sister 4%: *the fatal sisters* - мойры, богини человеческой судьбы;
- 4) Brother 4%: *big brother* - более крупная компания;
- 5) Husband 1%: *a good husbands makes a good wife* - у хорошего мужа и жена хороша
- 6) Wife 5%: *old wives tale* - бабушкины сказки, сплетни;
- 7) Grandfather 1%: *grandfather`s clock* - высокие напольные часы;
- 8) Grandmother 1%: *your grandmother* - как бы не так!
- 9) Uncle 3%: *cry uncle* - сдаться;
- 10) Aunt 4%: *My Aunt!* - вот те на!
- 11) Widow 1%: *a golf widow* - женщина, муж которой чрезмерно увлекается гольфом;
- 12) Widower 0.5%: *a grass widower* - соломенный вдовец;
- 13) Daughter 2.5%: *the Scavenger`s daughter* - тиски, орудие пытки;
- 14) Son 6%: *the prodigal son* - блудный сын;
- 15) Home 4.6%: *hearth and home* - семейный очаг;
- 16) Wedding 3%: *The golden wedding* - золотая свадьба;
- 17) Honeymoon 1%: *The honeymoon is over* - «медовый месяц кончился»;
- 18) Marriage 6%: *Marriage is a lottery* - брак - это лоттерея;
- 19) Family 3%: *family tree* - родословное древо;
- 20) Cousin 3%: *call cousin* - претендовать на родство.

Из них были выделены 11(5.6%) фразеологических единиц-топонимов и проанализированы причины их происхождения:

1) *the city of Brotherly love* - город братской любви. Так жители США называют Филадельфию. Известно, что этот город был основан в 1682 году Уильямом Пенном. Нельзя точно сказать, почему Уильям Пенн выбрал именно такое название для нового города, лежащего на побережье реки Делавэр. Известно, что название города образованно из двух греческих слов «любовь» (*phileo*) и «брат» (*adelphos*), которые и соединились в *Philadelphia*, что и породило в народе создание шутливого прозвища - город братской любви. [3]гго

2) *he Mother of Parliaments* - родина парламентаризма - Англия. Это выражение было придумано и впервые озвучено известным английским политиком и реформатором Джоном Брайтом во время его выступления в Бирмингеме 18 января 1865г. На самом деле его слова были: *England is the mother of parliaments. This was reported in The Times on the following day.* [4]С тех пор это выражение часто применяется по отношению к парламенту Соединенного королевства.

3) *Uncle Sam* - дядя Сэм. Дядя Сэм (Uncle Sam) является известным символом США и обычно представляется в виде мультяшной фигуры длинноногого седого мужчины с бакенбардами, одетого во фрак, жилет, высокий цилиндр и полосатые штаны. Его внешность является собирательным образом двух персонажей американского фольклора: Янки Дудл - так называли американский колонистов во время Войны за независимость США (1775-1783); и Брата Джонатана - деревенского американского остряка, который, удивляя всех своей смекалкой, одерживал победы над противниками в постановках, историях, мультиках и стихах. Образ дяди Сэма, как и его предшественника брата Джонатана, использовался мультипликаторами для олицетворения США. Появляясь в мультфильмах с политической подоплекой, дядя Сэм прочно укоренился как символ Соединенных Штатов [5].

4) *the bride of the sea* - невеста моря - Венеция. Согласно старинному венецианскому обычаю в день Вознесения дож бросал в море кольцо со словами: *Ti sposiamo, o mare nostro, in segno di vero e perpetuo domino* (Мы обручаемся с тобой, о наше море, в знак истинного и вечного господства) [2, с 110].

5) *cousin Jack* - прозвище жителя Корнуолла. Точнее так называли шахтеров из Корнуолла, которые путешествовали по всему миру в поисках работы. Многие жители Корнуолла переселялись в другие районы Америки, более богатые полезными ископаемыми, а также в Австралию и Африку. Существует мнение, что шахтеров из Корнуолла прозвали так, потому что они часто спрашивали работу для своего кузена Джека, который остался дома. По другой версии, шахтеры называли друг друга «кузен», а Джек было самым популярным христианским именем в Корнуолле [6].

6) *father Knickerbocker* - «папаша Никербокер» - г. Нью-Йорк. Название является шутливым и произошло от юмористической книги «История Нью-Йорка» написанной Дидрихом Никербокером в 1809г. На самом деле, автором книги являлся Вашингтон Ирвинг, написавший книги под псевдонимом. Выдуманное имя Дидрих Никербокер является отсылкой автора к истории - одними из первых поселенцев г. Нью-Йорк считаются голландцы. В голландском языке «*Diedrich*» означает «отец», фамилия «*Knickerbocker*» являлась весьма распространённой у выходцев из Голландии [7].

7) *The Father of Rivers* - «мать рек», «мать вод» - р. Миссисипи. В своем письме в 1863г. Авраам Линкольн написал: «Мать вод (*The Father of Rivers*) невозмутимо несет свои воды к морю» имея ввиду захват генералом Грантом города Виксберга - одного из важнейших портов на реке Миссисипи. В 18-19 вв. было широко распространено мнение, что Миссисипи на языке коренных американцев означает «Мать рек», поэтому американские писатели часто использовали это словосочетание для более поэтичного выражения названия реки. До Миссисипи, это выражение использовалось и для других крупных рек, например, для р. Нил [8].

8) *Father Thames* - старушка Темза. *Father Thames* является мужской персонификацией реки Темза. Так же Темза ассоциировалась с кельтским богом Беленом. Согласно верованиям, у каждой реки был дух. Дух Темзы - мужчина с длинными развивающимися волосами и густой бородой, символизирующий течение вод и изобилие [9].

9) *Home of lost causes* - «пристание несбывшихся амбиций» - так назвал Оксфордский университет известный английский писатель Мэтью Арнольд [10].

10) *Mother of President* - «родина президентов» - штат Виргиния. Штат Виргиния известен не только как процветающее место первых переселенцев, но и как штат, подаривший стране 8 президентов - больше, чем любой другой штат. Выходцами из Виргинии были: Джордж Вашингтон, Томас Джефферсон, Джеймс Мэдисон, Джеймс Монро, Уильям Генри Гаррисон, Джон Тайлер, Закари Тейлор, Томас Вудро Вильсон [11].

11) *Mother of States* - «мать всех штатов» - штат Виргиния. Еще одно «прозвище» штата Виргиния. Изначально этот штат являлся основной колонией на юге. Позже, на его территории образовались 8 других штатов: Западная Виргиния, Кентукки, Иллинойс, Индиана, Мичиган, Миннесота, Огайо и Висконсин [12].

В заключение стоит сказать, что формирование фразеологизмов как топонимических единиц носило исторический характер. Большая часть фразеологических единиц-топонимов связана с историей и географией США – 7 из 11 фразеологических единиц, 3 относятся к топонимам Англии и 1 фразеологизм имеет значение «Венеция». Данные фразеологические единицы обладают высокой степенью образности и имеют поэтическую окраску.

Список литературы:

1. Кунин А.В. Фразеология современного английского - М.: Международные отношения, 1972. - 415с.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. - 4-е изд., - М.: Русский язык, 1984. - 945с.
3. <http://philadelphiaencyclopedia.org/archive/city-of-brotherly-love/>
4. [https://en.wikipedia.org/wiki/The_mother_of_parliaments_\(expression\)](https://en.wikipedia.org/wiki/The_mother_of_parliaments_(expression))
5. <https://www.britannica.com/topic/Uncle-Sam>
6. <http://www.geevor.com/index.php?object=206>
7. <http://kids.pbskids.com:8080/bigapplehistory/early/topic14.html>
8. <http://www.grammar.yourdictionary.com/mississippi>
9. <https://magicklondon.wordpress.com/the-sacred-thames/>
10. https://en.wikiquote.org/wiki/University_of_Oxford
11. <https://www.google.com/culturalinstitute/beta/exhibit/ywKy2SJR0MoSKw>
12. <http://www.sheppardsoftware.com/usaweb/snapshot/Virginia.htm>